責任編輯：謝敏嫻　美術編輯：劉國光



►林雨申飾演的楊逍比主角更搶戲　香港無綫電視供圖



►《新白娘子傳奇》大量運用美顏濾鏡，令劇中場景猶如置於朦朧煙雨　網絡圖片



►新版《封神演義》中，妲己（右）與二郎神楊戩有一段兄妹虐戀　網絡圖片

◄新版《倚天屠龍記》於「張無忌光明頂對抗六大派」還原度高　香港無綫電視供圖

▼新版《倚天屠龍記》的滅絕師太由周海媚飾演　香港無綫電視供圖

翻拍劇熱播 改編難盡如人意

——也談新版《倚天屠龍記》/《封神演義》/《新白娘子傳奇》

人常說：「沒有對比就沒有傷害。」就從最近播出的翻拍劇《倚天屠龍記》、《封神演義》、《新白娘子傳奇》來看，翻拍劇雖受人關注，卻存在與前作比較之「原罪」，而製作方亦在還原經典和創新改編之間艱難走鋼絲。廣東省電影家協會理事陳學軍接受大公報記者採訪時評價：「翻拍就是製播雙方『你拍一，我拍一』的遊戲，砝碼就是『巴掌拍出去』能在觀眾中有多大的回應。」事實上，觀眾對此現象的看法則是「又有一部經典要毀了。」究竟我們應如何看待翻拍劇的層出不窮？

大公報記者　劉　毅

翻拍劇製作方不懼「珠玉在前」，亦能「勇於試水」，樂此不疲地將金庸經典、姜子牙封神故事、白娘子報恩傳奇，一講再講、一拍又拍。「爲何衆電視劇編劇不編寫一些原創劇本？」記者問。陳學軍道來個中緣由：「除卻製作方的浮躁心態外，遇不到好題材、遇到好題材又無與之匹配的好編劇、劇本成熟後卻錯過最佳發行期等問題，亦是促使翻拍劇呈井噴式發展的重要原因。翻拍經典是節約創意成本，且能引起觀衆對經典IP被翻拍的期待，亦能最大限度地佔有市場資源，何樂而不爲？」

「經典之所以屢被翻拍，且難以被觀衆忘卻，是因爲前作太過成功，故難以被後來者超越，但不超越又很難創新，而觀衆又總是喜新厭舊，此爲翻拍的雙刃劍。」陳學軍續稱。

於是，最近三部經典翻拍劇雖有一定的市場熱度，但記者訪問觀衆後發現，大衆普遍反饋是，特技手法在進步，情節編排方面則在「開倒車」。如上述可得，製作人翻拍經典皆有諸多考慮，甚至此舉有不可替代的行業優勢，但煲劇人心雖有期待，卻在煲劇之後「觀之色變」。如斯困境，三大熱播翻拍劇的編劇如何應對從而推陳出新？觀衆積極追看之餘，又爲何難以盡數受落？

經典為名顛覆為實

一部好的翻拍劇，應是在尊重原著基礎之上的思維發散，而非吸引人關注的顛覆式改編。但反觀最近三部翻拍劇，除卻劇名未變，均缺失了原著的精髓，導致情節設計，即使換一個IP，也一樣能夠使用。

譬如在新版《封神演義》中，妲己（王麗坤飾）已非受女媧指點而顛覆商王朝的狐女，而是搖身一變成爲諸多宮鬥劇中的復仇型大女主，不僅在愛慕自己的九尾男狐子虛（鄧倫飾）幫助下戰勝後宮諸人，更與二郎神楊戩（羅晉飾）有一段兄妹虐戀；情節主線直至過半劇情亦遲遲不進入「伐商」正題，一衆封神英雄們卻在人世的男歡女愛中苦苦浮沉，姜子牙（于和偉飾）更是走向神壇，除卻呆萌特質，更是一位被老婆揪耳朵的「妻管奴」。

《新白娘子傳奇》作爲一部「獲授權翻拍一九九二年版《新白娘子傳奇》」的古裝劇，原本撞正「限古令」而讓一衆粉絲嘆息。然而「解禁」之後的播出，卻引來一片吐槽聲，原因在於此版的許仙（于朦朧飾）和白素貞（鞠婧禕飾）的關係沒有「千年修得共枕眠」的報恩情緣，亦沒有「須往西湖高處尋」的尋尋覓覓，而是始於「冤家不打不相識」街頭偶遇，再加上許仙人設也由原本的懦弱書生形象而變爲有勇有謀、替父申冤的官宦之後，以及男女角皆有其他愛慕對象，白素貞與被心魔操控的許仙姐姐許嬌容（曾韻蓁飾）、愛慕許仙的小師妹金如意（虞朗飾）之間，還上演了一番激烈宅鬥，而致使新一版的改編劇本流於單薄。

與上述兩部翻拍劇不同，新版《倚天屠龍記》則十分注重對於原作經典的還原，特別是「六大派圍攻光明頂」一節，以往的改編或刪除與主線無關的人物，或只重點突出張無忌（曾舜晞飾）使用絕世神功以寡戰多，卻甚少於此處展現原作中的正邪思考，通過加入成昆一事的眞相、華山派掌門鮮于通曾藏毒下蠱，曾殘忍殺害結義金蘭胡青牛之妹，從而表達所謂名門正派卻行不義之舉，而衆人口中的邪門歪道「明教」卻盡是高呼「爲除善惡，惟光明故」的視死如歸之人。一場激烈的纏鬥，難分正邪的兩派，恰恰符合金庸《倚天屠龍記》中的正邪觀，所謂對抗，不關乎門派，而視乎人心。

主角演技備受挑戰

情節改編之外，翻拍劇對於演員的演技亦是不小的挑戰。於翻拍劇而言，因存在經典前作，演員的演技和角色契合度比一般的原創劇更爲重要，《倚天屠龍記》中最爲搶戲的不是男主角，反而是出演明教光明左使楊逍的林雨申，比之蘇有朋、賈靜雯版的《倚天屠龍記》，此次的楊左使更爲符合書中對於這一人物風流倜儻的描述，配之滿分情話，予煲劇人不小的驚喜。其他一衆女角表現也是可圈可點。

前不久，香港無綫電視台播出一系列「小戲骨」版經典名著的翻拍劇，雖存在孩子是否該出演成年人電視劇的爭議，卻也令大衆看到一群孩子們的扎實演技，電視機外的受衆也是看得十分投入。由此可觀，不論何種年齡層的演員，若能掌握劇中人情緒，繼而準確詮釋角色，不僅不會讓人「水土不服」，還能令人耳目一新。

談及翻拍劇層出不窮的另一個原因是，陳學軍概述道：「日益升級的特技技術爲翻拍劇提供充分的想像空間和物質支援，目前還沒聽說哪一部翻拍劇不是高清版，否則很難邁過衛視的播出門檻。」誠然，以往的翻拍劇雖爲經典，但模糊的畫面、有限的技術水平，都無法滿足新一代觀衆的需求。但倘若特技使用不能恰到好處，也會令人難以盡興觀賞——《倚天屠龍記》在「光明頂對決」前，利用慢鏡頭表現武打部分，並不能很好凸顯一招一式的行雲流水和美感，而遭受詬病；《新白娘子傳奇》爲展示唯美意境，而大量使用美顏濾鏡，使整部戲恍若置於一片煙雨朦朧當中，反而失去演員的面部細節，畫面比舊版更不眞實。

面對翻拍劇，亦有講負氣說話之人，認爲「如何拍都會錯。」並不盡然，炫技之外，創作團隊在改編的過程中是否走心，演員能否拿捏角色特質，都能決定一部翻拍劇的優劣，也不至於令劇集成爲一部販售情懷的空心之作。畢竟，翻拍劇製作初衷並不應是爲了逐利資本，而是引發人們對經典的再一次懷想。

（下期「全民煲劇」將於六月二日刊出）

▲鞠婧禕飾演的白素貞具少女感　網絡圖片

▲新版《封神演義》九尾狐是男人　網絡圖片

經典形象永駐時光 翻拍作品需好視角

大公報記者　劉　毅

不論是最近正在熱播的三部翻拍古裝劇，還是騰訊於本周宣布翻拍韓劇《請回答1988》，翻拍劇都是一門很多人願意入行的好生意。說到底，一部成功的翻拍劇應具備哪些素質？旅美劇作人葛若凡表示：「我們要做的不是抵制翻拍劇，而是如何令經典這棵『老樹』開出新花，卻並不是複製『老樹』。」

翻拍劇的存在，是爲了留住經典，「但其實進行高清修復也不失爲一種好方法。」



葛若凡說：「倘若眞的需要翻拍才能爲後人講述經典故事，就要對經典有自己的解讀角度和理性文本分析，比如電影《鐵達尼號》就是一部很難超越的經典之作，但從災難片視角、其他配角角度而言，亦有可嘗試的切入點，比如老船長的經歷，他那顆與船共存亡的決心，必然會感動到今日的觀衆，特別是告訴新一代年輕人，何謂工作的職責所在。」

確實，以正在熱播的《封神演義》爲例，這一文本的原本特點是英雄如何推翻腐朽的商王朝，拯救黎民百姓，可選角度有：可以從其豐富的想像空間和權力更迭出發，拍攝一部中國版《權力遊戲》；或是單純闡釋亂世之中正邪對立的尖銳衝突；或是展現哪吒和父親之間「刮骨還父」的複雜親情糾葛，但新版偏偏講述了一齣少年成長版愛情故事。

另外，人們之所以對往日經典念茲在茲，認爲後作很難超越的另一個原因，在於觀看前作時，大家都還是少年人，那些藝術形象早已留存在時光中，今日再次回看，亦會帶有一定的「時間濾鏡」和往日情懷。因此，今天的製作人也會選擇一衆在前作有份出演的演員，參演新版電視劇集，如一九九四年版《倚天屠龍記》中出演周芷若的周海媚在新版中飾演滅絕師太，而曾扮演許仙的葉童（一九九二年版《新白娘子傳奇》），則於今次出演許仙母親。

如今，還有另外一種聲音，認爲新一代電視觀衆不會有與前作的對比，伴隨他們成長的就是最新版本的翻拍故事。所以，這就更加促使現在的翻拍劇編劇選好角度，闡釋往日經典。而如我等這般有對比的煲劇人，也會在演員從妙齡美人到師太、從反串少年郎到中年母親的身份轉換中，感受到時光的不可逆轉。



▲《鐵達尼號》是不少人心中的經典之作　網絡圖片

►新版《新白娘子傳奇》中，葉童出演許仙母親　網絡圖片